

EVERYDAY ENGLISH SNACK CLASSICAL SPEECHES OF GLOBAL ELITES

每天读点英文

# 经典名人 演讲全集

王宗宽 刘立军 韩大伟 主编

典藏英文全集

365天享受阅读

★★★★★  
精华版

精华选文

精选经典的文章  
· 中英对照 ·

便携开本

掌心大小的尺寸  
· 随时阅读 ·

超值版本

更加贴心的升级  
· 值得拥有 ·

全新呈现

清新唯美的设计  
· 便于阅读 ·

让这些或励志、或感动、或震撼、或经典的文字为我们描绘出人生中一道道绚丽的彩虹!



中国对外翻译出版有限公司

每天读点英文



# 经典名人 演讲全集

精华版

主 编 王宗宽 刘立军 韩大伟

副主编 丁亚林 张莹 陈士骅

编 委 纪晓娟 王向菲 张巾帼 邢瑶瑶 王群

主 审 洪梅 张翼飞 吴彤



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文经典名人演讲全集:精华版:英汉对照 / 王宗宽, 刘立军, 韩大伟主编. -- 2版. -- 北京: 中国宇航出版社, 2016.1 (2016.8重印)

ISBN 978-7-5159-1028-4

I. ①每… II. ①王… ②刘… ③韩… III. ①英语—汉语—对照读物②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第312581号

策划编辑 李莹  
责任编辑 李莹

装帧设计 李彦生  
责任校对 甄薇薇

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830  
(010)60286808 (010)68768548

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010)60286888 (010)68371900  
(010)60286887 (010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

承印 北京画中画印刷有限公司

版次 2016年1月第2版 2016年8月第2次印刷

规格 880×1270 开本 1/32

印张 16.5 字数 401千字

书号 ISBN 978-7-5159-1028-4

定价 29.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



## P R E F A C E

名人演讲一直是深受广大英语学习者喜爱的学习素材。古往今来，各个时代、各个领域的名人们往往通过演讲的方式来表达见解和抒发感情，可以说，这些演讲既是时代的记录，也是文化的结晶。

《每天读点英文经典名人演讲全集》（精华版）收录了政界要人、智者哲人、商界精英、军事将领和文体明星等各类名人的经典演讲佳作，以期能够最全面地为读者呈现不同时期不同人物的演讲并加以学习。其中既有历史上浩瀚演讲中的经典之作，又有近几年一些著名的政治家、经济学家、文学家等人物的最新演讲。所选演讲内容广泛，主题涉及历史与未来、战争与和平、竞争与合作，教育与发展等。如美国前总统亚伯拉罕·林肯为纪念阵亡的战士在葛底斯堡所做的演讲，富有诗意、感人至深；著名作家及哲学家亨利·梭罗结合自身体验就“公民的不服从”发表的演讲，不惧权威、呼唤良知；传媒大亨鲁珀特·默多克就数字革命对教育产业的影响发表的演讲，见解深邃、充满关怀；著名军事家道格拉斯·麦克阿瑟在西点军校所做的演讲，热情豪迈、鼓舞士气；著名影星奥黛丽·赫本为拯救孩子发表的演讲，细腻周密、令人深思……这些都成为演讲中的典范。本书所选演讲，无论是政治演说还是个人体验，又或是获奖感言，风格各异，但都有较高的思想性和艺术性，会使我们在欣赏名人演讲魅力的同时，学习到自身需要的东西。

本书同时也是原汁原味的英语演讲集成，为了方便广大读者的学习，采用中英对照的方式呈现。在体例编排上，本书设置了“作者小传”“演讲背景”

等栏目，从多角度进行全面解析，使读者能够享受地道的语言、精准的译文和丰富的文化知识。我们所选的演讲篇目，语言地道，是学习英语的规范素材；译文流畅，是练习翻译的优质范本。演讲往往是把语言的美与生活的真加以巧妙地结合，我们对每篇演讲的背景加以介绍，以引导读者准确、透彻地把握思想内涵。此外，针对演讲中的重点单词及词组，编者进行了详细的注释，以便读者能够流畅地阅读；对演讲中涉及的人物、历史事件和文化现象等，也加以注释，以便读者能够更准确地理解演讲内容。读者可在阅读的同时，回顾历史，了解文化，享受学习语言带来的乐趣和收获。

演讲中有语言艺术，有口才表达。好的演讲不仅语言优美，而且特别注重沟通技巧和说服方式。英语学习者如果能够运用经典的名人演讲词，可以增强自身的逻辑思辨能力，可以增强在公众场合说话的气势，同时也能激励自己的学习，提高口语和写作能力。

本书收录的演讲出自不同的历史时期、不同的社会制度和意识形态，并且涉及不同国家和地区的各自利益与价值观，其中有些观点和主张自然会有一定的局限性，相信读者在阅读中能够见仁见智。在本书的编译过程中，我们严格遵循科学性和实用性这两条基本原则，力求译文的严谨，力求贴近读者关注的热点。但是由于水平有限，编译之中难免有不足之处，在此深表歉意，并恳请广大读者不吝指正！



CONTENTS

政界要人

告别演说.....	002
<i>Farewell Speech</i>	
第一次就职演讲.....	009
<i>First Inaugural Address</i>	
葛底斯堡演讲.....	015
<i>The Gettysburg Address</i>	
问问你们能为国家做些什么.....	018
<i>Ask What You Can Do for Your Country</i>	
在欢迎宴会上的祝酒词.....	025
<i>Speech at Welcoming Banquet</i>	
“挑战者号”失事演讲.....	030
<i>The Space Shuttle “Challenger” Tragedy Address</i>	
邪恶帝国.....	036
<i>The Evil Empire</i>	
第一次就职演讲.....	044
<i>First Inaugural Address</i>	
“911”电视讲话.....	050
<i>Statement by the President at “911”</i>	
在上海与中国青年对话.....	056
<i>Dialogue with Young People in Shanghai, China</i>	
1994年就职演说.....	064
<i>Inaugural Address at 1994</i>	
在纪念海地地震牺牲人员追悼会上的讲话.....	072
<i>Remarks to the Memorial Ceremony in Honor of Those Killed in the Haiti Earthquake</i>	

在俄国遭到入侵时发表的广播演说.....	078
<i>Broadcast on Russia Being Invaded</i>	
我有一个梦想.....	085
<i>I Have a Dream</i>	
退选演讲.....	097
<i>Withdrawal Speech</i>	
杜鲁门主义.....	105
<i>Truman Doctrine</i>	
告别演讲.....	113
<i>Farewell Address</i>	
美国的变革.....	122
<i>Change Has Come to America</i>	
在2010年上海世博会高峰论坛的致辞.....	131
<i>Speech at the Expo 2010 Shanghai China Summit Forum</i>	
马丁·路德·金被刺杀后的讲话.....	139
<i>Remarks on the Assassination of Martin Luther King, Jr.</i>	
妇女的权利是人权.....	144
<i>Woman's Right Is Human Rights</i>	
就职演说.....	152
<i>Inaugural Address</i>	
诺贝尔和平奖获奖演说.....	162
<i>Speech After Receiving the Nobel Medal</i>	
就职演讲.....	169
<i>First Inaugural Address</i>	
告别白宫.....	178
<i>Farewell to the White House Staff</i>	
这场竞选主题是民众.....	181
<i>This Campaign Is About People</i>	
女王2011年圣诞致辞.....	188
<i>The Queen's Christmas Broadcast 2011</i>	
接受副总统候选人提名演讲.....	194
<i>Speech After Being Nominated as Vice Presidential Candidate</i>	

告别演讲.....	206
<i>Farewell Address</i>	
“国际母语日” 致辞.....	214
<i>Speech on the International Mother Language Day</i>	
热血、辛劳、汗水和眼泪.....	219
<i>Blood, Toil, Sweat and Tears</i>	
“哥伦比亚号” 失事演讲.....	224
<i>Statement on the Tragedy of Space Shuttle “Columbia”</i>	
避免保护主义.....	228
<i>Avoid Protectionism</i>	

## 智者哲人

论公民的不服从.....	234
<i>Civil Disobedience</i>	
原子能时代的和平.....	242
<i>Peace in the Atomic Age</i>	
宇宙的起源.....	247
<i>Origins of the Universe</i>	
诺贝尔文学奖获奖演讲.....	256
<i>Nobel Prize Acceptance Speech</i>	
我们该选择死亡吗.....	261
<i>Shall We Choose Death</i>	
美国学者.....	269
<i>The American Scholar</i>	
勇气.....	275
<i>Courage</i>	
致戴安娜.....	277
<i>Tribute to Lady Diana</i>	
美丽的微笑与爱心.....	283
<i>Beautiful Smile and Love</i>	



妇女的选举权.....	288
<i>Women's Right to Vote</i>	
申辩篇.....	293
<i>Apology</i>	
在威廉王子婚礼上的布道词.....	320
<i>Sermon on the Prince William's Wedding Ceremony</i>	

## 商界精英

释放你的创造力.....	328
<i>Unleashing Your Creativity</i>	
格雷厄姆与多德的超级投资人.....	333
<i>The Superinvestors of Graham-And-Doddsville</i>	
家族的信条.....	339
<i>Our Family Creed</i>	
在亚特兰大股东年会上的讲话.....	343
<i>Speech on Atlanta Meeting of Stockowners</i>	
1998汉诺威消费电子、信息及通信博览会开幕式讲话...	355
<i>Speech at the Opening of CeBIT'98</i>	
如何营利.....	360
<i>Generating Revenue</i>	
在斯台什诺斯大厅的演讲.....	363
<i>Speech at Stationers Hall</i>	
中国发展高层论坛晚宴致辞.....	370
<i>Speech at China Development Forum</i>	
信息技术在中国.....	375
<i>Information Technology in China</i>	
教育，最后需要开垦的地方.....	379
<i>Education, the Last Frontier</i>	

## 军事将领

- 致第三集团军的演讲..... 398  
*Address to the 3rd Army*
- 责任、荣誉、国家..... 402  
*Duty, Honor, Country*
- 反攻动员令..... 416  
*Order of the Day*
- 我要拥抱你们..... 419  
*I Want to Embrace You*
- 黑斯廷斯决战战前演讲..... 422  
*A Speech Delivered Before the Battle of Hastings*
- 告众士兵..... 426  
*Address to Soldiers*
- 结束军事生涯之际的演说..... 434  
*Address upon Closing a Military Career*

## 文体明星

- 为了孩子..... 440  
*For the Children*
- 退役演讲..... 446  
*Retirement Speech*
- 向迈克尔·杰克逊致敬..... 449  
*In Honor of Michael Jackson*
- 北京2008年申奥演讲..... 456  
*Beijing 2008 Olympic Games Bidding Speech*
- 为自由而战..... 461  
*Fight for Liberty*

奥斯卡获奖感言.....	467
<i>Oscar Acceptance Speech</i>	
奥斯卡获奖感言.....	470
<i>Oscar Acceptance Speech</i>	
让我们看电影去!.....	474
<i>Let's Go to the Movies!</i>	
告别脱口秀荧屏讲话.....	479
<i>Announcement of the End of The Oprah Winfrey Show</i>	
在悉尼奥运会开幕式的演讲.....	483
<i>Ceremony of the Sydney Olympic Games</i>	
1993年格莱美获奖感言.....	487
<i>Grammy Acceptance Speech in 1993</i>	
失败是一种选择, 但畏惧不是.....	492
<i>Failure Is an Option, but Fear Is Not</i>	
入选“名人堂”演讲.....	502
<i>Speech of Selected in "the Hall of Fame"</i>	
北京残疾人奥运会闭幕式致辞.....	509
<i>Speech During the Closing Ceremony of Beijing Paralympic Games</i>	
奥斯卡获奖感言.....	513
<i>Oscar Acceptance Speech</i>	
让我们被倾听.....	516
<i>Let Us All Be Heard</i>	

# 政界要人



# 告别演说

## Farewell Speech

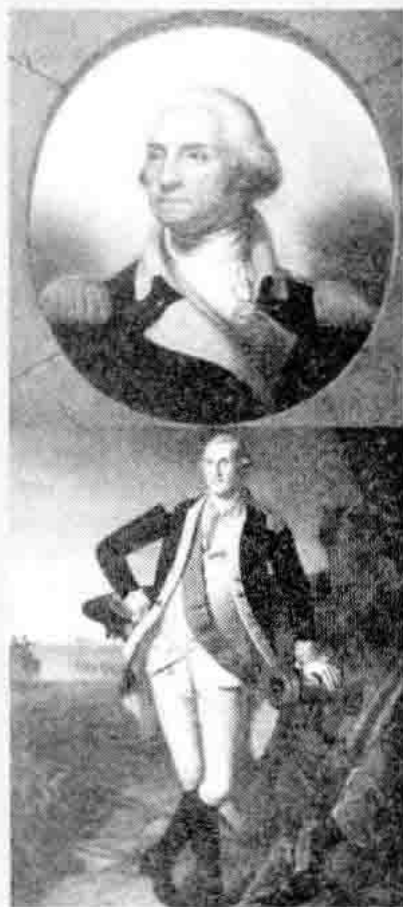
——乔治·华盛顿

### 作者小传

乔治·华盛顿（George Washington, 1732—1799），1775年至1783年任美国独立战争大陆军（Continental Army）总司令，美国第1任总统（任期：1789—1797）。华盛顿早年在法国印第安人战争（French and Indian War）中曾担任支持大英帝国一方的殖民军军官。之后在美国独立战争中率领大陆军赢得美国独立。1787年他主持了制宪会议，制定了现在的美国宪法，并在1789年经过全体选举团无异议的支持而成为美国第1任总统。由于他在美国独立战争和建国中扮演了最重要的角色，华盛顿通常被称为“美国国父”。历史学家和政治学家们一致认为，华盛顿与罗斯福、林肯是美国历史上最伟大的三位总统。

### 演讲背景

1796年9月17日，华盛顿总统在自己第二任期即将结束之时，在费城《每日新报》上发表了告别演说。演说中大部分内容是谈美国国内形势和政党兴起所带来的问题，尖锐地指出了各种分裂倾向特别是地区主义，并反对政治派系之争；在对外政策方面，他提出了“孤立主义”的思想，告诫未来的美国政府要避免卷入国外争端，不与任何国家订立永久的同盟。华盛顿的这些思想对美国后来的内政外交产生了深远的影响。



Friends and fellow citizens,

The period for a new election of a citizen to administer the executive government of the United States being not far distant, and the time actually arrived when your thoughts must be employed in designating the person who is to be clothed with that important trust, it appears to me proper, especially as it may **conduce** to a more distinct expression of the public voice, that I should now apprise you of the resolution I have formed to decline being considered among the number of those out of whom a choice is to be made.

In looking forward to the moment, which is intended to **terminate** the career of my public life, my feelings do not permit me to suspend the deep acknowledgement of that debt of gratitude, which I owe to my beloved country for the many honors it has conferred upon me; still more for the **steadfast** confidence with which it has supported me; and for the opportunities I have thence enjoyed

朋友们、同胞们：

我们重新选举一位公民来主持美国政府的行政工作已为期不远了，事实上，现在已经是时候运用你们的思想来认真考虑该由谁来肩此重任。对我来说这是一个恰当的时刻，尤其是因为这样做可能会使得公众意见表达得更明确，我已下定决心，谢绝把我列为候选人。

我期盼这一时刻来临，期盼政治生涯的结束，这一时刻我不能不对我深爱的祖国表示深切感谢。我感谢祖国给予我许多荣誉，并以坚定不移的信心支持我，使我享有一切机会通过坚贞不渝地工作，表达我对祖国的神圣感情，尽管我的表现不足以表达我的热忱。假

conduce v. 导致；有益于  
terminate v. 停止；使终止

steadfast adj. 坚定的，毫不动摇的

of **manifesting** my **inviolable** attachment, by services faithful and persevering, though in usefulness unequal to my **zeal**. If benefits have resulted to our country from these services, let it always be remembered to your praise, and as an instructive example in our annals, that under circumstances in which the passions, agitated in every direction, were liable to mislead, amidst appearances sometimes **dubious**, **vicissitudes** of fortune often discouraging, in situations in which not infrequently want of success has **countenanced** the spirit of criticism, the constancy of your support was the essential prop of the efforts, and a guarantee of the plans by which they were affected. Profoundly penetrated with this idea, I shall carry it with me to my grave, as a strong **incitement** to unceasing vows that Heaven may continue to you the **choicest** tokens of its beneficence; that your union and brotherly affection may be perpetual; that the free

使我的供职对我的祖国有所裨益，请永远记住：当各方面激起的热情把我们引入歧途时，当出现捉摸不定而又令人泄气的局势时，当因经常失利而大受责难时，你们坚定不移的支持就是战胜艰难的主要支柱，也是使各项计划有效实施的一项保证。这才是你们应当赞扬的，并把它视为有教益的事例列入史册。我深感此种支持，它将伴随我直到生命的终点，为此我要不停地为你们祝福：愿上天继续把最精美的赠品——它的仁慈赐给你们；愿你们的联邦和兄弟般的情谊万古长存；愿你们一手制定的自由宪法将神圣地保持下去；愿每个行政部

manifest *v.* 表明，证明  
inviolable *adj.* 不可侵犯的；不可  
    亵渎的  
zeal *n.* 热心，热忱，热情  
dubious *adj.* 怀疑的；无把握的

vicissitude *n.* 变迁；变化；兴衰  
countenance *v.* 赞同；赞扬  
incitement *n.* 刺激；激励  
choicest *adj.* 上等的，精选的

constitution, which is the work of your hands, may be sacredly maintained; that its administration in every department may be stamped with wisdom and virtue; that, in fine, the happiness of the people of these States, under the **auspices** of liberty, may be made complete, by so careful a preservation and so **prudent** a use of this blessing, as will acquire to them the glory of recommending it to the applause, the affection, and adoption of every nation, which is yet a stranger to it.

Here, perhaps I ought to stop. But a **solicitude** for your welfare which cannot end but with my life, and the apprehension of danger, natural to that solicitude, urge me, on an occasion like the present, to offer to your solemn contemplation, and to recommend to your frequent review, some sentiments which are the result of much reflection, of no inconsiderable observation, and which appear to me all important to the permanency of your **felicity** as a people.

门的工作都将显示出智慧与德行；总之，愿你们在自由的庇护下，认真维护并慎重使用上帝的赐福，各州人民享有更美满的幸福；愿你们获得把你们的宪法介绍给其他各国的荣誉，使这部宪法为那些对之还十分陌生的国家所赞美、爱慕和采用。

讲到这里，我似乎应当结束讲话。但我对你们幸福的关切却终其一生难以割舍。由于关切，自然对威胁你们幸福的危险忧心忡忡。这种心情，促使我在今天这样的场合，提出一些看法供你们严肃思考，并建议你们经常回顾。这是我深思熟虑和仔细观察的结论，而且在我看来，对整个民族的永久幸福有着十分重要的意义。

auspice *n.* 预兆，前兆  
prudent *adj.* 小心谨慎的

solicitude *n.* 关怀  
felicity *n.* 幸福



The unity of Government, which constitutes you one people, is also now dear to you. It is justly so; for it is a main **pillar** in the **edifice** of your real independence, the support of your **tranquility** at home, your peace abroad; of your safety; of your prosperity; of that very Liberty, which you so highly prize. But as it is easy to foresee, that, from different causes and from different quarters, much pains will be taken, many **artifices** employed, to weaken in your minds the **conviction** of this truth; as this is the point in your political fortress against which the batteries of internal and external enemies will be most constantly and actively (though often **covertly** and insidiously) directed, it is of infinite moment, that you should properly estimate the immense value of your national Union to your collective and individual happiness; that you should cherish

政府的统一，使大家团结一致，现在这种统一也为你们所珍视。这是理所当然的，因为你们就像一座独立大厦，政府的统一，乃是这座大厦的主要柱石；它支持国内的安定、国外的和平；支持大家的安全、繁荣，以及大家如此重视的真正自由。然而不难预见，会有某些力量试图削弱大家心里对于这种真理的信念，这些力量的起因不一，来源各异，但均将煞费苦心，千方百计地行动起来；内外敌人的炮火，在这最阴晴不定的时刻会持续不断地、猖狂地（虽然常是秘密地、阴险地）进行轰击，其所以如此，是因为统一是你们政治堡垒中的一个重点。因此，最重要的是大家应当正确估计国家统一对于集体和个人幸福所具有的重大价值；大家应当常常对它抱着诚挚的、习以为常的、坚定不

pillar *n.* 台柱

edifice *n.* 大厦；宏伟的建筑物（如宫殿，教室）

tranquility *n.* 宁静，安静

artifice *n.* 诡计

conviction *n.* 深信，确信

covertly *adv.* 偷偷摸摸地，暗地里地